



# Subtitling Humor - The Analysis of Selected Translation Techniques in Subtitling Elements Containing Humor

*Magdalena Panek*

Download now

[Click here](#) if your download doesn't start automatically

# Subtitling Humor - The Analysis of Selected Translation Techniques in Subtitling Elements Containing Humor

*Magdalena Panek*

## **Subtitling Humor - The Analysis of Selected Translation Techniques in Subtitling Elements Containing Humor** Magdalena Panek

Master's Thesis from the year 2009 in the subject English - Pedagogy, Didactics, Literature Studies, grade: 1, Wroclaw University of Technology (Institute of English Studies), language: English, abstract: With the development and growing popularity of new technologies, audiovisual translation is becoming of paramount importance in recent translation studies. One of the most intricate forms of translation is subtitling because of its semiotic composition and limitations. In addition, different kinds of movies can be found in the media, for example comedies, that also involve particularly intricate aspects. One of them is humor, which requires extra attention. This multifarious phenomenon entails handling language- and culture-specific elements. While watching a subtitled foreign comedy, we do not realize what a complex process the translator has carried out. This paper will study the idea of how humor is best rendered in subtitles and evaluate selected techniques used in translating humorous excerpts of movies. The theoretical part of this paper comprised of two chapters will thoroughly study audiovisual translation, especially subtitling, Relevance Theory and humor with special focus on its translation. The practical part, which is the third chapter, will deal with translation techniques that I have selected from recent studies and, which is new in the field of translation study, will assess their application specifically in subtitling humor. To clarify, the chapter will exemplify and discuss the techniques a translator can use when translating humor. Crucial as the techniques are, I will look into their use within particular contexts. Their application will be illustrated by authentic excerpts taken from the recently produced box-office comedies Bridget Jones: The Edge of Reason, Love Actually and Scary Movie 3. Using Relevance Theory as a reference point, the final intended effect of humor will be the focus of this study. In other words, I will attempt to scrutini

 [Download Subtitling Humor - The Analysis of Selected Transl ...pdf](#)

 [Read Online Subtitling Humor - The Analysis of Selected Tran ...pdf](#)

## **Download and Read Free Online Subtitling Humor - The Analysis of Selected Translation Techniques in Subtitling Elements Containing Humor Magdalena Panek**

---

### **From reader reviews:**

#### **Cameron Keller:**

Reading a e-book tends to be new life style on this era globalization. With reading through you can get a lot of information that will give you benefit in your life. With book everyone in this world can certainly share their idea. Textbooks can also inspire a lot of people. A great deal of author can inspire their own reader with their story or their experience. Not only the storyplot that share in the publications. But also they write about the data about something that you need instance. How to get the good score toefl, or how to teach your sons or daughters, there are many kinds of book that you can get now. The authors in this world always try to improve their expertise in writing, they also doing some investigation before they write to their book. One of them is this Subtitling Humor - The Analysis of Selected Translation Techniques in Subtitling Elements Containing Humor.

#### **Esta Banks:**

With this era which is the greater particular person or who has ability in doing something more are more valuable than other. Do you want to become one among it? It is just simple strategy to have that. What you are related is just spending your time little but quite enough to have a look at some books. On the list of books in the top list in your reading list is Subtitling Humor - The Analysis of Selected Translation Techniques in Subtitling Elements Containing Humor. This book which is qualified as The Hungry Hills can get you closer in growing to be precious person. By looking upward and review this e-book you can get many advantages.

#### **Joyce Loza:**

That book can make you to feel relax. This kind of book Subtitling Humor - The Analysis of Selected Translation Techniques in Subtitling Elements Containing Humor was colorful and of course has pictures on there. As we know that book Subtitling Humor - The Analysis of Selected Translation Techniques in Subtitling Elements Containing Humor has many kinds or category. Start from kids until teenagers. For example Naruto or Private investigator Conan you can read and feel that you are the character on there. Therefore not at all of book tend to be make you bored, any it can make you feel happy, fun and chill out. Try to choose the best book for you and try to like reading that will.

#### **Geneva Ricks:**

What is your hobby? Have you heard this question when you got college students? We believe that that problem was given by teacher on their students. Many kinds of hobby, Every individual has different hobby. Therefore you know that little person like reading or as examining become their hobby. You should know that reading is very important and book as to be the factor. Book is important thing to provide you knowledge, except your personal teacher or lecturer. You discover good news or update with regards to something by book. A substantial number of sorts of books that can you choose to adopt be your object. One

of them is actually Subtitling Humor - The Analysis of Selected Translation Techniques in Subtitling Elements Containing Humor.

**Download and Read Online Subtitling Humor - The Analysis of Selected Translation Techniques in Subtitling Elements Containing Humor Magdalena Panek #7NPO10GABEJ**

# **Read Subtitling Humor - The Analysis of Selected Translation Techniques in Subtitling Elements Containing Humor by Magdalena Panek for online ebook**

Subtitling Humor - The Analysis of Selected Translation Techniques in Subtitling Elements Containing Humor by Magdalena Panek Free PDF d0wnl0ad, audio books, books to read, good books to read, cheap books, good books, online books, books online, book reviews epub, read books online, books to read online, online library, greatbooks to read, PDF best books to read, top books to read Subtitling Humor - The Analysis of Selected Translation Techniques in Subtitling Elements Containing Humor by Magdalena Panek books to read online.

## **Online Subtitling Humor - The Analysis of Selected Translation Techniques in Subtitling Elements Containing Humor by Magdalena Panek ebook PDF download**

**Subtitling Humor - The Analysis of Selected Translation Techniques in Subtitling Elements Containing Humor by Magdalena Panek Doc**

**Subtitling Humor - The Analysis of Selected Translation Techniques in Subtitling Elements Containing Humor by Magdalena Panek Mobipocket**

**Subtitling Humor - The Analysis of Selected Translation Techniques in Subtitling Elements Containing Humor by Magdalena Panek EPub**